

**Fach** **Schwerpunktfach Spanisch**  
**Klassen** **5b, 5s**

---

Dauer der Prüfung: 4 Std.  
Erlaubte Hilfsmittel: keine

---

El examen final se compone de las partes siguientes:

- |      |                     |          |                      |
|------|---------------------|----------|----------------------|
| I.   | Comentario de texto | 1/3 nota | (contenido y lengua) |
| II.  | Traducción          | 1/3 nota | (lengua)             |
| III. | Redacción           | 1/3 nota | (contenido y lengua) |
- 

**I. Comentario de texto**

Juan Madrid, *Ola de frío en Madrid*

Al viejo se le contrajeron los músculos cuando vio *refulgir* (brillar) *la navaja* (Klappmesser) a la luz de *la hoguera* (el fuego). *Se replegó* (zurückweichen) hacia la pared y empezó a respirar ruidosamente. *Tropezó con* (chocar con) el colchón y las mantas y *se tambaleó* (taumeln). El desconocido siguió avanzando. Se dio cuenta de que era joven, fuerte y que no tendría piedad. Por su cabeza pasaron imágenes rápidas de otros tiempos, de esa misma mañana y del dinero que llevaba *cosido al grueso cinturón* (in den Gürtel eingenäht).

La navaja era larga y blanca y la apretaba con fuerza.

El viejo se llamaba Félix Claret Murgón y tenía setenta y cinco años, pero aparentaba veinte años más. Era delgado, *fibroso* (hager) y llevaba años sin afeitarse la barba blanca que le cubría hasta medio pecho. Había llegado a Madrid en 1963 desde Murcia y había trabajado en casi todo: construcción, *recadero* (Botengänger), cuatro años en la Legión<sup>1</sup> y, por último, recogida de cartones. Él mismo pensaba que le iba bien, que conocía la ciudad mejor que nadie y que jamás iría a ese albergue de caridad que las monjitas siempre mencionaban.

*La caridad* (aquí: Sozialamt) le daba *cinco mil pesetas* (~30 euros) al mes y con eso, y lo de los cartones, *tenía para ir tirando* (sobrevivir) mejor que muchos.

Comía caliente, nunca estaba enfermo, se emborrachaba a diario y dos veces al mes se traía a su rincón a *una pordiosera* (mendiga) gorda y medio calva a la que daba por sesión doscientas pesetas y una botella de vino. En realidad, lo mejor que tenía Félix era su rincón. Aquello sí que era bueno. Estaba en la calle del Pez y en el piso bajo de una casa en ruinas, cerrada y *apuntalada* (abgestützt).

La descubrió una noche, siguiendo a un gato pequeño que corría por la calle. El gato dio un salto y atravesó la madera de la ventana *clavada*

---

<sup>1</sup> **La Legión** es una fuerza militar de élite del Ejército de Tierra Español cuyos soldados profesionales se destacan por una moral y espíritu de cuerpo, equiparables a los de la Legión extranjera francesa. En el pasado lucharon en la Guerra de África, la Guerra Civil Española y la del Sáhara.

30 (zugenagelt) como si fuera de papel. Félix se dio cuenta de que las planchas de madera estaban sólo apoyadas, de modo que hizo lo mismo que el gato y pasó dentro. Encendió el mechero y entonces vio la habitación.

35 Era grande, limpia, sin ventanas y estaba seca. Entreabrió la puerta y divisó en la penumbra *los cascotes* (Schutt) y las dos *vigas* (Balken) de madera cruzadas en el pasillo. Por *el papel* (Tapete) de la pared pensó que aquella podía haber sido la habitación de los niños. Y entonces, se convirtió en su casa. Llevaba ya un largo año ahí y no se lo había dicho a nadie excepto a la gorda.

40 Trajo un colchón casi nuevo, mantas, un mueble pequeño sin puertas, dos cajones de madera y *un perchero* (Garderobenständer). Hacía las hogueras en *un barreño de cinc* (Zinkwanne) y alineaba contra la pared las botellas de vino. Aquella era su casa y él se sentía feliz y salido en este crudo invierno.

Pero no pensó en la gorda.

- ¿Qué quieres, qué quieres? - le dijo al de la navaja -. Vete y déjame en paz.

La navaja le siguió apuntando.

- Vete - siguió el viejo -. Vete de una puta vez.

45 Entonces el otro habló:

- Dame *la manteca* (el dinero) -, viejo y *ábrete* (vete). Quiero este sitio. Su espalda chocó contra la pared y se apoyó en ella. No pudo evitar seguir respirando trabajosamente.

- Me moriría de frío - titubeó -. Te daré la manteca, pero déjame aquí.

50 Su propia navaja estaba en el bolsillo del pantalón y estaba pensando deprisa. Si la sacaba sería aceptar que el otro quería matarle y no sólo quedarse con su rincón y el dinero. Supo que el tipo que tenía frente a él no se contentaría con echarlo a la calle.

55 Metió la mano en el bolsillo y su mano seca *empuñó* (cogió con la mano) la navaja. Era una buena navaja, afilada y larga, mejor que la de su oponente. La colocó a la altura de su estómago aguardando que el otro atacara.

El chico *soltó una carcajada* (se rió). El viejo vio sus dientes blancos. Fue lo último que vio.

60 El chico arrastró el cuerpo del viejo hasta una esquina del cuarto y *se arrebujó* (se tapó) en las mantas. El frío era demasiado fuerte. Pensó que más tarde lo registraría para sacarle el dinero.

Los vio la gorda, una semana después, y llamó a la policía.

Los dos estaban muertos, uno encima del otro. El viejo, *degollado* (con el cuello cortado) y el joven, helado y *yerto* (stocksteif).

65 "Hace mucho frío fuera" le dijo la gorda a la policía cuando le preguntaron por la causa de aquello.

**Juan Madrid, “Ola de frío en Madrid”**

1. Relacione las frases y póngalas en orden cronológico.

1	2	3	4	5	6	7	8

A	Félix es amenazado con una navaja por un joven	1	y recuerda su vida pasada.
B	Cuando el viejo se da cuenta de que el joven no tendrá compasión con él, piensa en el dinero que lleva escondido	2	y avisa a la policía.
C	Una semana después, una mendiga gorda los encuentra	3	y lo mata.
D	El joven se ríe	4	y robarle el dinero.
E	Félix saca también su navaja	5	hace muchísimo frío y se cubre con las mantas.
F	Félix le pide que salga de su refugio	6	y se contente con el dinero.
G	El joven arrastra el cuerpo hacia un rincón, pero todavía no le quita el dinero, porque	7	y espera a que el joven lo ataque.
H	El joven tiene la intención de quitarle el refugio	8	que ha entrado en su refugio.

8

2. Estructura narrativa: ¿En qué tres partes se puede dividir el cuento? Indique las líneas y ponga un título explicativo (puede ser una frase) a cada parte.

- 1ª parte: líneas \_\_\_\_\_ / .....
- 2ª parte: líneas \_\_\_\_\_ / .....
- 3ª parte: líneas \_\_\_\_\_ / .....

3

3. ¿Dónde y de qué vive Félix?

.....

.....

.....

2

4. ¿Qué importancia tiene el lugar donde vive para Félix?

.....

.....

.....

2

5. Indique tres hipótesis por las que Félix, al volver a España después de cuatro años en la Legión, acabó en la calle.

.....

.....

.....

.....

.....

3

6. ¿Por qué encuentran los cadáveres uno encima del otro?

.....  
.....  
.....

1

7. Los personajes

a) ¿Quién es “la gorda” y qué relación tiene con Félix?

.....  
.....

2

b) Interprete la oración en la línea 41: *Pero no pensó en la gorda.*

.....  
.....

2

c) ¿Qué imagen nos transmite el narrador de los dos personajes principales? ¿Cómo los describe?

.....  
.....  
.....  
.....

4

d) Basándose en c), ¿cómo influyen estas imágenes en la empatía de la lectora o del lector?

.....  
.....  
.....

2

8. Interprete el título y el comentario de “la gorda” al final del cuento (sentido literal y sentido más profundo).

.....  
.....  
.....  
.....

2

9. ¿Qué medidas tomarán probablemente las autoridades en Río de Janeiro con los sin techo cuando tengan lugar los Juegos Olímpicos en 2016? Comente también las razones.

.....  
.....  
.....  
.....

2

## II. Traducción

Rosario Endrinal war verheiratet, hatte eine kleine Tochter und arbeitete als Sekretärin. Sie genoss ein bequemes Leben und war sehr leidenschaftlich. Ihr Leben veränderte sich, als sie einen französischen Geschäftsmann kennenlernte. Mit der grossen Liebe ihres Lebens floh sie aus einer langweiligen Ehe. Als ihr Liebhaber sie wenig später verliess und Rosario nach Barcelona zurückkehrte, hatte sie alles verloren. Ihre Familie konnte nicht mehr akzeptieren, dass sie zu ihr zurückkehrte.

Bald begann sie zu trinken und immer tiefer zu stürzen, bis sie auf der Strasse endete. Sie führte ein Leben als Obdachlose, wurde gedemütigt, war tagtäglich mit Gewalt konfrontiert, bis sie 2005 vor vier Jahren, als sie 51 Jahre alt war, von ein paar Jugendlichen angegriffen wurde. Eigentlich wollten diese aus lauter Langeweile (=weil sie sich langweilten) nur ihren Spass haben (=sich vergnügen). Rosario bezahlte den Spass (=den Scherz) mit ihrem Leben. Als sie zwischen Kartons schlief, übergossen sie sie mit Lösungsmittel (=rociar con disolvente) und warfen eine brennende (=angezündete) Zigarette auf sie.

*Emma*, das letzte Buch der Schriftstellerin Maria Barbal, handelt vom tragischen Schicksal dieser obdachlosen Frau. Die Frage bleibt unbeantwortet (=ohne zu antworten): Wäre Rosario, wenn sie bei ihrer Familie geblieben wäre, glücklicher gewesen?

Rosario Endrinal war verheiratet, hatte eine kleine Tochter und arbeitete als Sekretärin.

.....  
.....

Sie genoss ein bequemes Leben und war sehr leidenschaftlich.

.....  
.....

Ihr Leben veränderte sich, als sie einen französischen Geschäftsmann kennenlernte.

.....  
.....

Mit der grossen Liebe ihres Lebens floh sie aus einer langweiligen Ehe.

.....  
.....

Als ihr Liebhaber sie wenig später verliess und Rosario nach Barcelona zurückkehrte, hatte sie alles verloren.

.....  
.....

Ihre Familie konnte nicht mehr akzeptieren, dass sie zu ihr zurückkehrte.

.....

Bald begann sie zu trinken und immer tiefer zu stürzen, bis sie auf der Strasse endete.

.....  
.....

Sie führte ein Leben als Obdachlose, wurde gedemütigt, war tagtäglich mit Gewalt konfrontiert, bis sie 2005 vor vier Jahren, als sie 51 Jahre alt war, von ein paar Jugendlichen angegriffen wurde.

.....  
.....  
.....

Eigentlich wollten diese aus lauter Langeweile (=weil sie sich langweilten) nur ihren Spass haben (=sich vergnügen).

.....  
.....

Rosario bezahlte den Spass (=den Scherz) mit ihrem Leben.

.....  
.....

Als sie zwischen Kartons schlief, übergossen sie sie mit Lösungsmittel (=rociar con disolvente) und warfen eine brennende (=angezündete) Zigarette auf sie.

.....  
.....  
.....

*Emma*, das letzte Buch der Schriftstellerin Maria Barbal, handelt vom tragischen Schicksal dieser obdachlosen Frau.

.....  
.....

Die Frage bleibt unbeantwortet (=ohne zu antworten): Wäre Rosario, wenn sie bei ihrer Familie geblieben wäre, glücklicher gewesen?

.....  
.....

### III. Redacción

Elija usted **uno** de los temas y escriba mínimo 300 palabras.

**Al terminar su redacción, cuente e indique la cantidad de palabras escritas.**

- A. El joven del cuento  
Desde la perspectiva del joven (yo-narrador) cuente su historia hasta su encuentro con Félix.  
*Me llamo .....*
- B. Desde la perspectiva de “la gorda” (yo-narradora) cuente la historia de su vida.  
*Me llamo .....*
- C. Unos nacen con estrellas y otros estrellados (=zerschmettert, juego de palabras)
- D. El mar no rechaza ningún río (proverbio afgano)



Imagen que se puede incluir en cualquier redacción.